

В рамках интеграции науки и образования в международное сообщество перед современным ученым ставятся новые задачи. Одна из них - подготовка публикации для ведущих рецензируемых научных изданий. Безусловно, это невозможно без опубликования научных статей в международных изданиях на иностранном языке. Хорошо известно, что в последние годы при оценке результативности научно-исследовательской деятельности образовательных и научных учреждений РФ особое внимание уделяется показателям цитируемости авторов и научных журналов в ведущих зарубежных базах научного цитирования (Web of Science и Scopus). Для того чтобы иметь эти показатели и повысить их, необходимо публиковаться в журналах, индексируемых этими базами. Важнейшими показателями изданий являются индекс Хирша (H Index) и SJR (специальный индекс SCImago Journal Rank). В последнем индексе увязаны несколько принципиальных показателей по цитированию журналов, и он широко используется в научном сообществе. Так, в статье Шамова А.Г, Михайлова О.В, Абдуллина И.Ш. «О системе стимулирования авторов по результатам их научной деятельности в Казанском национальном исследовательском технологическом университете» предложена и обоснована система материального поощрения сотрудников по результатам их научной деятельности, ключевыми параметрами в которой является уровень авторитетности научных журналов, в которых опубликованы их работы (определяемый по величине их импакт-факторов) и личной цитирования их работ (определяемой по величине индекса Хирша) [1]. На электронных ресурсах открытого доступа <http://www.scimagojr.com/> и <http://ip-science.thomsonreuters.com/mjl/> можно найти список изданий базы данных Scopus и Web of Science соответственно, в базе Scopus около 19000 журналов.

Русскоязычные версии этих баз можно найти на электронных ресурсах: Thomson Reuters (Web of Science и др.) <http://wokinfo.com/russian/>, Scopus - на русскоязычном сайте издательства «Elsevier (Эльзевир)»

http://health.elsevier.ru/electronic/product_scopus/ [2]. Среди таковых можно найти и французские научные издания в различных отраслях науки. Первые 25 журналов, расположенные от наиболее цитируемых к наименее цитируемым, представлены в таблице 1. Таблица 1 - Зарубежные журналы Франции в Web of Science и Scopus за 2012 год [1]. Country: France. Year: 2012 Title SJR H index Astronomy and Astrophysics 1,781 177 International Journal of Tuberculosis and Lung Disease 1,340 72 European Psychiatry 1,215 58 Biomedicine and Pharmacotherapy 0,616 56 Diabetes and Metabolism 0,871 56 Cellular and Molecular Biology 0,339 52 Comptes Rendus - Biologies 0,654 52 OIE Revue Scientifique et Technique 0,436 50 Journal of Porphyrins and Phthalocyanines 0,550 47 Cancer Journal 1,630 46 European Cytokine Network 0,762 46 Comptes Rendus Chimie 0,633 45 Eurosurveillance 1,824 45 European Journal of Dermatology 0,545 44 Annals of Forest Science 0,837 43 Joint Bone Spine 0,690 43 Journal of Nutrition, Health and Aging 0,747 43 Apidologie 0,885 42 Hernia : the journal of hernias and abdominal wall surgery 0,922 40 Comptes

Rendus - Geoscience 0,816 39 Agronomy for Sustainable Development 1,338 38
 Aquatic Living Resources 0,474 38 Dairy Science and Technology 0,616 38 Pathologie
 Biologie 0,412 38 Clinics and Research in Hepatology and Gastroenterology 0,345 37

Рассмотрим эту таблицу. Среди представленных журналов есть франкоязычные. По направлению «Экология-Биотехнология» можно выделить следующие: 1. Techniques - Sciences - Methodes (Технологии - Науки - Методы) Subject Area (тематика): Agricultural and Biological Sciences (сельскохозяйственные и биологические науки) | Chemical Engineering (химическая технология) | Engineering (технология) | Environmental Science (науки об окружающей среде) Publisher (издательство): Assoc. Generale des Hygienistes et Techniciens Municipaux. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 02997258 Coverage: 1987-1989, 1991-2013 H Index: 5 2. Eau, l'INDUSTRIE, les Nuisances (Вода, Промышленность, Вредные воздействия на окружающую среду) Subject Area (тематика): Chemical Engineering (химическая технология) | Engineering (технология) | Environmental Science (наука об окружающей среде) Publisher (издательство): Editions Johanet. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 07555016 Coverage: 1985-1991, 1996-2004, 2006-2012 H Index: 4 3. Revue d'Ecologie (La Terre et la Vie) Журнал Экологии (Земля и Жизнь) Subject Area (тематика): Environmental Science (наука об окружающей среде) Publisher (издательство): Societe Nationale de Protection de la Nature. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 02497395 Coverage: 1990-2013 H Index: 17 4. Environnement, Risques et Sante Окружающая среда, Риски и Здравоохранение Subject Area: Environmental Science (наука об окружающей среде) | Social Sciences (социальные науки) Publisher (издательство): John Libbey Eurotext. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 16350421 Coverage: 2002-2013 H Index: 7 Scope (масштабы исследований): Появившийся в результате информационной потребности разнообразных участников окружающего мира трансверсальный журнал Environnement, Risques et Sante покрывает все дисциплины, концентрирующиеся между окружающей средой и здоровьем. Климатология, токсикология, эпидемиология, биофизика, науки о земле и воде, излучения.....: все вопросы здравоохранения, свойственные этим областям изучаются в журнале Environnement, Risques et Sante, начиная с определения санитарных рисков до анализа законодательства и нормативов [3]. 5. Annales de la Fondation Louis de Broglie Ежегодник фонда (института) Луи Брогли Subject Area (тематика): Chemical Engineering (химическая технология) Publisher (издательство): Fondation Louis de Broglie. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 01824295 Coverage: 1996-2012 H Index: 9 6. OCL - Oleagineux Corps Gras Lipides Маслянистые вещества Жиры Липиды Subject Area (тематика): Agricultural and Biological Sciences (сельскохозяйственные и биологические науки) | Chemistry (химия) Publisher (издательство): John Libbey Eurotext. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 12588210 Coverage: 1996-2013 H Index: 12 Scope (масштабы исследований): Журнал, выходящий раз в два месяца, OCL

(oléagineux, corps gras, lipides) публикует исследовательские работы, связанные с производством и использованием липидов в следующих областях: растительная биология, агрономия, мелиорация, защита культур, биохимия, питание, липохимия, технология, аналитическая химия, экономика. Обращаясь к исследователям в рамках их дисциплин, ожиданий, связанных с социальным развитием, наблюдается преобладание общей заинтересованности вопросами: - здоровья, качества и санитарной безопасности продуктов; - окружающей среды и устойчивого развития [4]. 7. Biofutur Биобудущее Subject Area: Agricultural and Biological Sciences (сельскохозяйственные и биологические науки) Publisher (издательство): Lavoisier Abonnements. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 02943506 Coverage: 1989-2013 H Index: 6 Scope (масштабы исследований): Созданный в 1982 году журнал Biofutur позиционируется сегодня как первое информационное французское и франкофонное медиа в области Наук о Живом мире благодаря своему широкому распространению (Франция, Бельгия, Швейцария, Квебек). Уже более 20 лет Biofutur рассматривает все новости сектора, изучает научные достижения в областях, связанных с биотехнологией, подчеркивая их медицинскую, агрономическую или экологическую важность и анализируя их этическое, политическое, юридическое и экономическое влияние [5]. 8. Bio Tribune Magazine Журнал Био Трибуна Subject Area (тематика): Biochemistry (биохимия), Genetics and Molecular Biology (генетика и молекулярная биология) | Medicine (медицина) Publisher (издательство): Springer Paris. Publication type (тип издания): Journals. ISSN: 17729416, 1951655X Coverage: 2007-2011 H Index: 1 На бесплатном сервисе, предложенном базой данных Web of Science

<http://www.researcherid.com/Home.action?returnCode=ROUTER.Unauthorized&SrcApp=CR&>

исследователь может зарегистрироваться, а также вести анализ своей публикационной активности. В помощь исследователю, пишущему статью на иностранном языке, можно назвать такие современные информационные средства, как научные блоги: <http://blogs.nature.com/>?

<http://www.redactionscientifique.fr/> и <http://www.scitopics.com/>, а также образовательный ресурс <http://national.pairformance.education.fr/>. В соответствии с вышеизложенным существует возможность публикации научно-исследовательской статьи во французском издании. Здесь есть определенные правила. Целый ряд материалов посвящён этому вопросу. Например: статья «Comment rédiger un rapport ou une publication scientifique?» prof. Alexandre Buttler [6]; статья Éric Beaudry «Rédiger et publier un article scientifique» [7]. В русскоязычной версии можно обратиться к статьям Л. А. Шимановской, опубликованным в Вестнике Казанского технологического университета, в частности, «Проблемные вопросы и трудности подготовки англоязычной научной статьи для публикации в международном журнале по экологии» [8]. Научная публикация - письменное и опубликованное сообщение, описывающее

результаты исследования, которое должно быть представлено согласно профессиональному кодексу, который вытекает из научной этики, опыта издания и его традиций. Статья должна содержать оригинальные результаты (впервые публикуемые) и соответствовать некоторым правилам. В частности, она должна содержать достаточно информации (наблюдения, методы и т.д.), чтобы можно было повторить исследовательскую процедуру для проверки воспроизводимости. Если результаты были ранее представлены, что признано службами библиографических банков, то работа не может быть рассмотрена как первичная публикация. Нужно отметить, что все журналы имеют разные сферы интересов, а, следовательно, и разные стили представления и требования к оформлению. Кроме того, нужно правильно подходить к выбору научного издания (журнала) в соответствии с направлением исследований и преследуемой целью (статья международного или регионального масштаба, популяризация науки и т.д.). Нужно понимать, что выбор определяет дальнейшую редакцию статьи (стиль, объем, наличие иллюстраций). Следует упомянуть основные правила написания научной статьи и доклада:

- Первоначально исследователь должен четко сформулировать проблему, определить, что он желает показать или доказать;
- Чтобы быть прочтенной и понятной статья должна быть читабельной;
- Суть и форма должны быть неразрывно связаны, фразы должны быть короткими, а сама статья лаконичной (обзор не должен быть перегружен);
- Следует сообщать основные факты, используя при этом соответствующие связи (логические, взаимосвязь);
- Важно соблюдать выбор корректных глагольных форм и правила согласования времен;
- Не стоит забывать о ясности и четкости изложения (следует тщательно выбирать слова, избегать бессмысленных слов, жаргонизмов, парафраз). Нужно помнить, что научная статья не является литературным произведением, а потому использование метафор, идиоматических выражений и других «прикрас» недопустимо. Потому ученый-исследователь должен положить в основу статьи простой словарь и обычный синтаксис, так чтобы это могло быть прочитанным наибольшим числом людей. В общем, существует некоторое количество критериев читабельности, которые показывают, что понимание облегчается при употреблении: - простых слов, общеупотребительной лексики, - коротких фраз, клише, принятых в научной речи, - простых алгоритмов конструирования предложений. Идеальным случаем является смена алгоритмов при составлении статьи, используя чаще всего короткие фразы, время от времени чередуя их с более длинными фразами. Разделение на параграфы также необходимо для того чтобы выделить идеи и умозаключения. Особо подчеркнем некоторые грамматические аспекты, в частности, времена глаголов. Настоящее время глаголов используется для всего известного, для утверждений и т.д. Настоящее время должно использоваться по максимуму в статьях. Пример: «L'algorithme de planification utilise une recherche dans un graphe». Ошибочной является фраза:

«Cet article est organisé de la façon suivante. Nous débuterons par une revue de littérature. Ensuite, nous présenterons...». Правильный вариант: «La colonne 2 dresse une liste des approches existantes. La colonne 3 présente l'algorithme proposé. La colonne 4 reporte les résultats obtenus». Прошедшее время используется для описания проведенных манипуляций с данными и результатами, старайтесь использовать при этом повествование от 3 лица. Пример с ошибкой: «Dans cet article, nous proposons une nouvelle approche pour générer des plans». Правильный вариант: «Cet article présente une nouvelle approche pour générer des plans». Вариант ошибочный: «Nos résultats montrent que notre approche fonctionne mieux». Правильный вариант: «Les résultats obtenus montrent que l'approche proposée fonctionne mieux». В редких случаях для выделения (акцентирования) допускается использование местоимения «мы». Exemple: «Dans cet article... notre principale contribution est l'utilisation d'un réseau bayésien pour gérer l'incertitude sur le temps». Во французском языке при написании статей рекомендуется избегать неопределенно-личного местоимения «on», поскольку в устной речи местоимение «on» иногда заменяет местоимение «nous» (мы) [7]. Научные тексты принято писать по стандартному плану, что призвано оптимизировать редакторскую работу. Для научной публикации используют формат IMRAD (сокращение от «Introduction, Methods, Results and Discussion»), в который входят следующие разделы: Ź Название и авторы (Le titre, les auteurs) Ź Резюме и ключевые слова (Le résumé et les mots clés) Ź Введение (L'introduction) Ź Материалы и методы (Matériels et Méthodes) Ź Результаты (Résultats) Ź Обсуждение (Discussion) Ź Вывод (Conclusion) Ź Библиографические ссылки (Références bibliographiques) Ź Таблицы (Tableaux) Ź Графики, рисунки (Figures) В настоящее время формат IMRAD общепризнан почти во всех научных журналах, так как он соответствует логической и наиболее простой форме представления результатов исследования. Этот формат иногда упрощают или уточняют (например, Результаты и обсуждение). Во всех случаях необходимо обращаться к рекомендациям и инструкциям для авторов, которые представлены в журналах или приводятся на сайтах.

Название. Это очень важная часть, поскольку является наиболее читаемой. Название должно отражать объект изучения, быть кратким и интересным, специфическим и содержать специальные термины. - В названии следует избегать слов: "Etude de ..." (Изучение), "Contribution à ..." (Вклад в...), "Observations sur..." (Результаты наблюдений) и т.д. - Необходимо соблюдать синтаксис, с ним связаны особые трудности подготовки статьи. - Следует помнить, что значение порядка слов очень велико, поскольку позволяет выявить ключевые слова в названии; - В названии не следует использовать сокращения и жаргонизмы.

Авторы и их порядок. Первым автором обычно ставится тот, кто пишет данную статью, последним консультант-руководитель (порядок обычно определяется в зависимости от их вклада). **Ключевые слова.** Обычно приводится около 5, чтобы

облегчить поиск статей в каталогах и базах данных. Рекомендовано выбирать ключевые слова, не фигурирующие в названии, что увеличивает информативность исследования, его значимость. Резюме. Резюме - это мини-версия статьи, в силу этого оно должно быть написано после написания самой статьи. Оно должно содержать обзор каждого раздела статьи. Хорошее резюме должно позволить читателю быстро идентифицировать существенную часть содержания и побудить, таким образом, интерес к продолжению чтения. Нужно помнить, что резюме должно быть самодостаточным (чаще всего оно фигурирует в отдельном контексте без статьи). Количество слов в резюме не должно превышать 250 слов, но каждое слово должно быть взвешенным. никоим образом не следует показывать информацию или заключения, которые впоследствии не будут упомянуты в тексте. В резюме не даются ссылки (библиография, рисунки, графики). Даже если статья не написана на английском языке, издатель требует резюме на этом языке, называемое «Abstract» (Аннотация). Аннотация часто представляет собой сжатый вариант резюме. Так как резюме описывает законченную работу, оно обычно пишется в прошедшем времени. Пример резюме статьи на французском и английском языках [9]:

Résumé Cet article a pour objet de rappeler les principes à respecter pour être publié dans une revue scientifique. Le premier principe consiste à suivre un plan connu sous le nom de plan IMRAD (I pour Introduction ; M pour Method ; R pour Results ; A pour And ; D pour Discussion) comme le préconise le Comité international des rédacteurs de revues médicales (CIRRM). L'introduction a pour objectif de susciter l'intérêt du lecteur en formulant les questions qui se posent. Le chapitre Méthodes permet d'introduire la discussion sur les résultats en renseignant le lecteur sur la validité des réponses apportées par l'étude. La partie Résultats débute par une description de la population étudiée puis se poursuit par la présentation neutre, non commentée, des résultats proprement dits. La partie Discussion permet, malgré les difficultés méthodologiques rencontrées, de garantir au lecteur la validité des résultats avant d'en proposer une interprétation scientifique en tenant compte des études publiées antérieurement. Le titre, le résumé et les mots clés ont également leur importance tout comme le style avec une préférence donnée aux phrases courtes et de structure simple. Rev Med Ass Maladie 2001;32,2:105-11 Mots clés : communication ; rédaction ; publication.

Summary The aim of this article is to present the main principles to follow in order to be published in a scientific journal. The first principle is to use the IMRAD presentation plan (I for Introduction; M for Method; R for Results; A for And; D for Discussion) as recommended by the International Committee of Medical Journal Editors (CIRRM). The introduction is intended to solicit the reader's interest by expressing the questions which still need to be answered. The chapter on Method serves as an introduction to the discussion of the results by describing the validity of the answers provided by the study. The Results begin with a description of the population studied followed by a neutral presentation of the actual results, avoiding any commentary. The

last part, the Discussion, enables the reader to better assess the validity of the results and suggests a reasonable scientific interpretation in the light of previously published studies, in spite of the methodological difficulties encountered. The title, the abstract and the key words are as important as the writing style which should preferentially utilize short sentences with a simple structure. Rev Med Ass Maladie 2001;32,2:105-11

Key words: communication; writing; publication.

1. Введение · Содержание Кратко описывается состояние проблемы, поставленные задачи и решаемые проблемы, одновременно с постановкой задачи раскрываются средства, используемые для ее решения (Le but de notre étude a donc été de ... - Целью нашего исследования было, таким образом,...). · Форма Краткое логическое изложение (здесь вы должны ответить на вопрос: для чего вы выполнили это исследование?), здесь могут быть даны соответствующие ссылки на ранее проведенные исследования. Нужно отметить, что введение всегда пишется в настоящем времени, поскольку ссылается на знания и состояние проблемы в начале работы.

2. Материалы и методы · В логическом и хронологическом порядке описывается ход процесса исследования (место изучения, исследованные виды, способы отбора образцов, устройства и эксперименты, методы физико-химических анализов, статистической обработки результатов, номенклатура, сокращения, аппаратура и т.д.); · Детали позволяют рецензентам оценить последовательность работы (поэтому не нужно перегружать ими текст), а также предоставляют возможность повторить процедуру с целью проверки воспроизводимости результатов; · Для оценки результатов необходимо рассказать об используемых методах, измерительной технике, критериях обсуждения результатов; · Для облегчения чтения статьи желательно разделять эту главу на подглавы или абзацы. Эта глава пишется, главным образом, в прошедшем времени.

3. Результаты · В этой главе следует представить основные результаты работы, без повторного описания объектов и методов; · Результаты следует представлять в виде полученных фактов и цифр, без их обсуждения; · Рекомендуются следующие пропорции: 5% теории и 95% полученных результатов. В противном случае статья теряет свою ценность. Безусловно, можно включить в статью огромное количество полученной в ходе исследования информации без исключения, однако, это свидетельствует скорее об отсутствии рассудительности и, соответственно, целостного восприятия в интерпретации данных; · Излагать результаты следует кратко, ясно и четко, поскольку это основа статьи; часто для наглядности эта глава дополняется таблицами, графиками, схемами, но они не должны быть избыточными, скорее дополнить или выгодно представить информацию. Следует избегать дублирования информации одновременно в тексте, на рисунке и в таблице, к тому же их количество в статье обычно ограничено правилами. Эта глава должна быть составлена в прошедшем времени. Возможны и случаи употребления настоящего времени, например, при описании таблицы или рисунка, а

прошедшее время в этом случае используется, если ссылаются на анализ, который был сделан ранее.

4. Обсуждение

На эту главу следует обратить особое внимание, поскольку это ядро статьи, здесь раскрывается новизна, значение полученных данных и фактов, поэтому эта часть требует большего времени, размышлений;

Здесь интерпретируются полученные данные, результаты исследования сравниваются с имеющимися литературными данными, результатами других авторов (совпадения и расхождения), дается их объяснение. В обсуждении исследователь может выдвигать новые идеи и гипотезы, аккуратно подводя читателя к логическому заключению. Между частями этой главы (обсуждение результатов, выдвижение идеи или гипотезы) нужны переходы, которые порождают у читателя потребность идти вперед. В ином случае мысль получается разорванной;

Следует четко определять границы исследования (сильные и слабые стороны) для последующего анализа рецензента (чтобы работы не была «отклонена»);

Не следует забывать, что заключения должны быть основаны только на результатах. Эта глава может быть написана как в прошедшем (намеки на собственные работы), так и в настоящем времени для уже действительно установленных фактов (намеки на работы других авторов).

5. Выводы

Следует понимать, что выводы это не резюме, это итог написанного, потому выводы должны быть короткими, точными, конкретными, содержать промежуточные умозаключения из предыдущей главы. Ни в коем случае выводы не могут ссылаться на идеи, которые не выдвигались по ходу статьи, здесь не могут появиться и вновь открывшиеся обстоятельства, так как заключение в принципе не является открытием, оно базируется на ранее выдвинутых в ходе статьи идеях;

При написании следует избегать выражения: «notre étude démontre que» (наше исследование доказывает, что...), лучше использовать формулировку: «notre étude suggère que» (наше исследование предполагает, что...). В этой главе требуется ответить на поставленные вопросы, но принимая во внимание на поставленные ограничения. Резюме составляется по определенному плану:

- Ограниченный объем (200 - 250 слов, зависит от выбранного издания);
- Цели (как в статье (Objectifs));
- Материалы и методы;
- Результаты (предварительные);
- Выводы (как в статье);
- Аннотация (Abstract);
- Ключевые слова (на французском и на английском языках).

Сообщение должно укладываться в следующую структуру: информация - автор - статья - читатель - цель [10]. Таким образом, написать научное сообщение нелегко, но, тем не менее, необходимо. В науке исследование формально считается незаконченным, пока не опубликованы его результаты. Поэтому исследователь должен не только «заниматься наукой», но и уметь «писать ее», и это не, увы, дано не всем. Так, для Чарльза Дарвина самой трудной и скучной частью работы было написание, то есть приведение в систему и изложение уже выработанных идей и фактов, что подтверждается его высказыванием «Как счастлива была бы жизнь

натуралиста, если бы ему можно было только наблюдать и никогда не писать». Известно, что сам по себе перевод технической литературы таит в себе много трудностей: например, во французском языке имеются присущие только ему грамматические явления и лексические трудности, проявляющие себя при переводе текстов с французского языка на русский и обратно; язык технической французской литературы существенно отличается от публицистического, литературного и разговорного языка. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов, а также заимствований, что способствует появлению смешанных терминов (англо-французских и франко-английских). Но ни один из словарей не может включить в себя все имеющиеся по данной отрасли термины, насчитывающие десятки тысяч слов для той или иной области науки и техники. Приступая к переводу научно-исследовательской статьи, прежде всего нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общетехнической подготовки ученого-исследователя. Точность перевода - основное требование к переводу технического текста [11]. К сожалению, в наше время образование ученых-исследователей включает в себя научные знания, традиционное обучение грамматике иностранного языка, практические умения и навыки, к числу которых не относится умение делать устные и письменные сообщения. Тогда как научные статьи являются своеобразным средством общения между учеными-исследователями. А потому сообщения должны быть понятными и актуальными, иначе их содержание будет бесполезным и потерянным для науки. Проведенный анализ научных изданий баз данных Scopus и Web of Science показал, что публикации могут быть представлены как на русском и английском, так и на французском языке. Выбор научного издания ограничен лишь областью научных интересов, а не тем, каким языком владеет ученый-исследователь, следовательно, для ученых открываются новые возможности и перспективы.